ВОЕННЫЙУНИВЕРСИТЕТ







Направахрукописи



ОРИШАКОльгаВалентиновна

ФАКТОРЫКУЛЬТУРНОЙАСИММЕТРИИВЛИНГВИСТИЧЕСКОМСОПОСТАВЛЕНИИИВПЕРЕВОДЕнаматериалерусскихифранцузскихвоенныхивоеннополитическихтекстов

СпециальностьСравнительноисторическоетипологическоеисопоставительноеязыкознание

Автореферат

диссертациинасоисканиеученойстепеникандидатафилологическихнаук

Москва



ДиссертациявыполненанакафедрефранцузскогоязыкаВоенногоуниверситета



Научныйруководитель

Официальныеоппоненты

Ведущаяорганизация



докторфилологическихнаукпрофесорГарбовскийНиколайКонстантиновичзаведующийкафедройтеорииисториииметодологиипереводадеканфакультетаВысшаяшколаперевода

докторфилологическихнаукпрофессорХабибуллинаЭльмираХамзовна

заведующаякафедройфранцузскогоязыкаКазанскогоГосударственногоуниверситета

кандидатфилологическихнаукОгородовМихаилКонстантинович

заведующийкафедройфранцузскогоязыка№МосковскогогосударственногоинститутамеждународныхотношенийУМИДРоссии

СанктПетербургскийгосударственныйуниверситет



Защитасостоится мартагодавчасовназаседании

диссертационногосоветаДвВоенномуниверситетепоадресуМоскваулВолочаевскаятел

СдиссертациейможноознакомитьсявбиблиотекеВоенногоуниверситета

Авторефератразослан февралягода





Ученыйсекретарьдиссертационногосовекандидатфилологическихнаукдоцеи

НечаевскийВО

ОБЩАЯХАРАКТЕРИСТИКАРАБОТЫ

РеферируемаядиссертацияпосвященаисследованиювлиянияразличиймеждукультурамиконтактирующимивходемежъязыковойкоммуникациинапроцессирезультатпереводаОчевидночтомежкультурнаяасимметрияявляетсяоднимизглавныхфакторовкоторыезатрудняюткоммуникациюмеждупредставителямиразныхэтносовисоставляетоднуизважныхпроблемтеориипереводаипереводческойпрактики

ПриосуществлениипереводаврезультатевзаимодействиядвухлингвокультурныхобщностейпроявляетсяобщечеловеческоеиспецифическоекаждойкультурыкаксистемыИзвестночтообъективнымсвойствомпереводаявляетсялишьчастичнаяпередачасмыслаисходногосообщениякотораяобусловленанеизбежнойасимметриейлюбойпарыязыковыхсистемоказывающихсявконтактевпереводеасимметриейязыковыхкартинмира

ВпроцессеотраженияобъективнойреальностииавтороригиналаипереводчикоперируютзнакамиязыковкоторыевсистемевключаютвсебяинформациюокультуревсегоязыковогосоциумаПриэтомвпереводепостоянноосуществляетсянестолькоконтактсколькостолкновениекультурнонетолькокультурыодногонародаскультуройдругогоноикультурысубъективновоспринятойиописаннойавтороморигиналассубъективнымпредставлениемпереводчикаочужойкультуреиобособенностяхеёинтерпретацииавтороморигинала

ПомереинтеграцииевропейскихстранвтомчислеиРоссиивединуюобщеевропейскуюкультурунеобходимостьпоновомуосознатьтехническиеикультурныедостиженияЕвропывцеломстановитсякакникогдаактуальнойСегодняуженедостаточнознатьособенностиисторическогополитическогоэкономическогоикультурногоразвитиякакойлибооднойстраныВозможностьинеобходимостьаналитическогоикритическогосопоставлениязарубежнойкультурыскультуройсвоейстраныявляетсянеобходимымусловиемпрофессиональнойподготовкиидеятельностипереводчикаВэтомпроцессеосновноевниманиедолжнобытьуделенодвумаспектамнациональномуиинтернациональномуКритическоеотношениеклюбымкультурнымтрадициямкакпозитивноетакинегативное





возможнотольконаосновесвободноговладенияобщечеловеческимииобщепринятымикультурныминормамииценностями

АктуальностьдиссертационногоисследованияобусловленанедостаточнойизученностьювлияниякультурологическихфакторовнапереводВсфереконтактовмеждупредставителямипрофессиональныхгруппвтомчислемеждувоеннослужащимиуспехмежъязыковойимежкультурнойкоммуникациивсферевоеннопрофессиональногообщениязависитотглубокогоподходакязыкукаккнациональнойкартинемираприкоторомустанавливаютсякорреляциимеждуформойвыраженияипричинамиеёдетерминирующими

Актуальностьопределилацельисследованиязаключающуюсявопределениифакторовмежкультурнойасимметриихарактераистепениихвлияниянаходирезультатпереводческогорешения

Цельисследованияобусловиларешениеследующихзадачсистематизироватьиосуществитькритическийанализкультурологическихаспектовразличныхпереводческихконцепцийсточкизренияпроблемсопоставительнойлингвистикитеорииипрактикиперевода

 изучитьипоказатьстепеньвоздействияидетерминациисоциально

историческихикультурныхфакторовнапереводческуюдеятельность

 выявитьформывыражениямежкультурнойасимметриии

переводческиетрудностисвязанныесоспецификойконтактирующих

культурныхсообществисоциальнопрофессиональныхгруппсцелью

преодолениямежъязыковойимежкультурнойинтерференции

 уточнитьсодержаниепонятияпереводческойэквивалентностии

систематизировать основные концепции переводческой

эквивалентностииадекватности

разработатьтеоретическоеобоснованиесравнительногокультурологическогоисследованиятекстоввоенногоивоеннополитическогохарактера

 разработатьметодикуисследованияиустановитькритерииотбора

фактическогоматериала

 исследоватьспособыпередачикультурнодетерминированных

концептоввходеосуществлениявоенногоивоеннополитического

перевода

Объектомисследованияявляютсятекстывоенногоивоеннополитическогохарактеранарусскомифранцузскомязыкахсоздающиесяваналогичныхситуацияхобщениясаналогичными





целямиизадачамикоммуникацииивкоторыхнаиболееотчетливопрослеживаетсяпрагматическаяустановка

Предметомисследованияявляетсявыявлениесимметричныхиасимметричныхявлениймеждудвумяязыкамирусскимифранцузскимвопределённойсфереихфункционированиявчастностивобластивоенногоивоеннополитическогопереводасучётомпроблемизадачсопоставительнойлингвистикитеорииипрактикиперевода

ФактическийматериалсравнительногомежъязыковогоикультурологическогоанализасоставилиданныепереводныхитолковыхсловарейматериалыпрессырусскиеифранцузскиетекстывоенногоивоеннополитическогохарактераКоличествопроанализированныхтекстовнарусскомифранцузскомязыкахсоставилоболееедобщимобъёмомболеестрВсегобылоисследованоболеетысячлексическихединицКромеэтогоиспользовалсяфактическийдокументальныйматериалполученныйавторомвовремяпрактическойработывкачествепереводчикавггврамкахинспекционнойдеятельностипособлюдениюДоговораобобычныхВооружённыхСилахвЕвропеиВенскогодокументагособлюдениимердоверияибезопасностиОБСЕИспользовалисьтакжедокументызафиксированныевписьменнойформенарусскихифранцузскихсайтахИнтернета

Научнаяновизнаисследованиязаключаетсявтомчто

 впервыеосуществляетсявсестороннийанализвлияниясоциально

культурныхфакторовнавоенныйивоеннополитическийпереводв

комбинациирусскийязыкфранцузскийязык

 впервыепроводитсяисследованиепереводческихпроблемоснованныхнасопоставительноманализекультурныхконцептоввоенногоивоеннополитическогохарактерадвухкультуррусскойифранцузскойконтактирующихвпроцессемежъязыковойимежкультурнойкоммуникациисцельювыявлениясимметричныхиасимметричныхединицдляпоследующегоперевода

 впервыевоеннополитическиетекстыразличнойжанровойнаправленностинарусскомифранцузскомязыкахстановятсяобъектоммежъязыковогосопоставительногоанализасточкизрениякультурнойдетерминациидеятельностипереводчикаипроблемывыборасоответствующегоэквивалентанаязыкеперевода

Теоретическаязначимостьработызаключаетсявнаучном





обоснованииподходаксопоставительномуизучениютекстоввоенногоивоеннополитическогохарактеракакрезультатанепосредственногоречевогоопытанадвухязыкахПриэтомисходнойточкойанализапредполагающегометодпараллельногосравненияГарбовскийявляютсяситуацииисоответствующиеимдискурсыМ

ИсследованиеосновываетсянаположенияхсопоставительнойлингвистикитеориипереводапсихолингвистикикогнитологииилингвокультурологииОнонацеленонавыявлениеиобобщениеуниверсальногоинациональноспецифическоговвоенныхивоеннополитическихлексикопонятийныхсистемахрусскогоифранцузскогоязыкаОбщаятеоретическаяустановкаисследованиянаправленанаразвитиерефлексивногоисимметричногоподходавсопоставительномизученииязыковикультурпозволяющегоучитыватьмножественностьописаниясоциокультурнойиязыковойреальности

НаучнообоснованныевыводыирезультатыисследованиясвидетельствующиеозакономерныхсходствахирасхожденияхмеждудвумяязыкамирусскимифранцузскимвопределённойсфереихфункционированиямогутбытьиспользованыдляконтрастивногоанализадругихпарязыковКрометогополученныенаучныерезультатымогутбытьпримененывкачестветеоретическойосновыдляновыхисследованийвобластисопоставительнойлингвистикиистилистикитеориииметодологиипереводалексикографиимежкультурнойкоммуникации

Практическоезначениеисследованиязаключаетсявтомчтоеготеоретическиеположениявыводыиматериалатакжевыявленныевходеисследованияфактымежъязыковойаналогиииасимметричныеявлениямогутбытьиспользованывкурсахсопоставительнойлингвистикиобщейтеориипереводаметодологииустногопереводачастнойтеориипереводарусскогоифранцузскогоязыковвлексикографииатакжевпрактическихкурсахвоенногоиобщегопереводавпрактикеустногоиписьменногопереводаматериаловвоенногоивоеннополитическогохарактера

Практическаяценностьработысвязанаснаправленностьюисследованиянарешениепроблемымежкультурнойасимметрииипреодолениямежъязыковойинтерференциисцельюоблегчитьвзаимопониманиеивзаимодействиевходемежъязыковогообщениявтомчислевсферепрофессиональногообщенияиделовыхконтактов





повыситькачествопереводовсучётомисторическихсоциальныхикультурныхсходствиразличийсопоставляемыхязыков

МетодыисследованияМетодологическойосновойисследованияявилсякомплексныйтеоретикометодологическийинструментарийВпроцессеработыбылииспользованыобщенаучныеметодыисследованияанализтеоретическихисточниковвобластиоценкикритическийанализсравнениесинтезидейиподходовнаучноеобоснованиепринциповисследованияиндукциядедукциясравнениесинтезметодвосхожденияотабстрактногокконкретному

ЛингвокультурологическойинтерпретацииимежъязыковомусопоставительномуанализуподвергаютсяблизкиепосодержаниюречевыепроизведениядвухязыковыхикультурныхобщностейсоприкасающихсявпроцессемежкультурнойкоммуникацииипереводанарусскомифранцузскомязыкахАнализируютсятекстыпринадлежащиеканалогичномужанручтопозволяетотказатьсяотсопоставленияизолированныхформязыковоговыраженияипровестианализтекстакакцелостнойединицыкоммуникацииобладающейсмысловойзавершённостьюМетодикаанализазаключаетсявсистемномсочетанииметодовструктурнойсемантикиипереводоведенияПомимоэтогоприменяетсяконтекстуальныйанализсопоставительныйанализсловарныхдефиниций

ДостоверностьрезультатовдиссертацииобеспечиваетсядостаточнымдляполученияобъективныхвыводовобъёмомпроанализированногофактическогоматериалаадекватностьюизбранныхметодованализаитщательнойпроработкойнаучнойлитературыСписокиспользованныхбиблиографическихисточниковвключаетработ

АпробацияработыТемадиссертационногоисследованияразрабатываласьвсоответствииспланомнаучноисследовательскойработыкафедрыфранцузскогоязыкаВоенногоуниверситетаМОРФОсновныерезультатыисследованияобсуждалисьназаседанияхкафедрывггатакжепослужилиосновойдлядокладовнамежвузовскихнаучныхконференцияхпоактуальнымпроблемамтеорииязыкаикоммуникациивВоенномуниверситетеМОРФЯзыковыеконтекстыструктуракоммуникациядискурсМгВнутренниймирибытиеязыкапроцессыиформыМгвАкадемииФСБРоссииАктуальныепроблемыпреподаваниякурсапереводаввузеггКругломстолевМГУимМВ





ЛомоносоваПодготовкапереводчиковсочетаниефундаментальныхнаучныхзнанийипрофессиональныхнавыковМгМеждународнойконференциивМГУВысшейшколепереводаНаукаопереводесегодняМгнаЛомоносовскихчтенияхвМГУМгМеждународнойнаучнойконференциипопереводоведениюФедоровскиечтенияСПбГУКругломстолеПрофессияпереводчиквсовременнойРоссииСПбГУ

МатериалисследованиявтечениерядалетприменялсяавторомвходепереводческойипедагогическойпрактикиатакжебылиспользованпринаписаниирядаучебныхпособийпопрактическомукурсуфранцузскогоязыкаПрактикумпокультуреречевогообщенияиПрактическийкурсвоенногоперевода

Назащитувыносятсяследующиеположения

 ЯдромсодержательнойструктурыязыкаявляетсяобщаялогикопонятийнаябазасовокупностьментальныхуниверсалийуниверсальнопредметныйкодкоторыйноситинтернациональныйхарактеринезависитотнациональныхязыковикультурСуществованиеэтоговсеобщегомыслительногокодаделаетвозможнымпониманиемеждулюдьмипринадлежащимиразнымкультурамиразнымязыковымколлективамЭтимжеиобъясняетсяпринципиальнаяпереводимостьсодногоязыканалюбойдругойРазвитиедетализацияиконкретизацияуниверсальнойлогикопонятийнойосновыкаждымэтносомосуществляетсяпосвоемучтоотчастизатрудняетпроцесспереводаНеизбежнаяасимметриялюбойпарыязыковыхсистемоказывающихсявконтактевпереводеасимметрияязыковыхкартинмираобусловливаютобъективноесвойствопереводачастичностьвоссозданиясистемысмысловоригинала

 ОконцептенациональнойкультурыможноговоритьвтомслучаееслиприпереводенадругойязыкотсутствуетдословныйэквивалентсоответствующегоконцептаТакиеконцептыкоторыеотражаютспецифическуюлогикусвойственнуюносителямопределённойлингвокультурыпредставляютсобойсвоеобразныекодыключикпониманиюценностейэтойкультурыобусловленнойусловиямижизнилюдейстереотипамиихповеденияопытомрациональногоичувственногопознаниядействительности

 Неоспоримыйинтересдлясовременнойтеорииперевода

представляетидеяасимметрииконцептовлежащихвосновеязыковых

формконцептовкакглавныхкогнитивныхкатегорийотражающихв





концентрированномвидевесьпредшествующийкультурныйопытданногоэтносаВпереводесовсейочевидностьюнаблюдаютсястолкновенияобщекатегориальногоинациональноспецифическогоВходепрофессиональнойдеятельностипереводчикнаосновесвоихиндивидуальныхспособностейинтерпретатораосуществляетпереходотоднойсемиотическойсистемыкдругойсцельюэквивалентнойтемаксимальнополнойновсегдачастичнойпередачисмысловзаключённойвисходномсообщенииотодногокоммуникантакдругому

 Эквивалентностьосновноесвойствотекстапереводавего

отношенииктекстуоригиналаадекватностьестьстепеньсоответствия

текстапереводаожиданиямучастниковкоммуникацииСпецифика

переводческойэквивалентностиподразумеваетсохранение

референтнойфункцииисходноготекстаприпереводеаименно

сохранениепредставленнойвтекстахпредметнойситуацииспособаее

описанияатакжесинтаксическойструктуры

 МежъязыковойанализтекстаможетпроводитьсякакнаматериалетекстоворигиналовиихпереводовтакинаматериалетолькооригинальныхтекстовсоздающихсявсравниваемыхязыкахваналогичныхситуацияхобщениясаналогичнымицелямиизадачамикоммуникацииПрииспользованиитакойметодики является аналогия экстралингвистическойобусловленностихарактеравыбораиорганизациисредстввыражениявречитецельпрагматическаяустановкаусловияобщениямежличностныеотношенияитп

 ВсопоставляемыхвоеннотерминологическихсистемахрусскогоифранцузскогоязыковнередковстречаютсяслучаирасхождениявстепенидетализациивоенныхпонятийнесовпадающаязависимостьтерминологическойноминацииотмасштабабоевыхдействийпринадлежностикродувойскитдПричинойподобныхпонятийныхрасхожденийявляетсяточтовнеязыковаядействительностьпредстаетсознаниюлюдейненепосредственноавтомеёчленениикотороепредлагаетсяихроднымязыком

 ПрипереводевоенныхивоеннополитическихреалийбольшоезначениеимеетпрецеденттоестьиспользованиеэквивалентовужеимеющихсявлитературеДлянахождениятакогоэквивалентанеобходимообращатьсякэнциклопедиямсправочникамкнигампосоответствующимотраслямзнанийдлятогочтобывходе





сопоставительногоанализатекстовподобратьэквивалентнаиболееотвечающийзадачамицелямкоммуникации

СтруктураработыДиссертациясостоитизвведениятрёхглавзаключениябиблиографическогоспискаиспользованнойлитературыспискасловарейисправочныхизданийатакжеприложенийвкоторыхприводятсяпринятыеусловныенаименованиядляобозначениячастейисоединенийвВооружённыхСилахРоссийскойФедерациииФранцузскойРеспублики

ОСНОВНОЕСОДЕРЖАНИЕИССЛЕДОВАНИЯ

ВоВведенииобосновываетсявыбортемыисследованияраскрываетсяеёактуальностьнаучнаяновизнатеоретическоезначениеипрактическаяценностьформулируютсяобъектипредметисследованияставятсяцелиизадачиработырассматриваютсяметодологическаяосноваиматериалисследованияформулируютсяположениявыносимыеназащитуприводятсяданныеобапробациииструктуреработы

ПерваяглаваКультурологическиеаспектыречевойкоммуникациипосвященапроблемамвоздействиякультурныхаспектовкаксимметричныхтакиасимметричныхнамеждународнуюкоммуникациюипроцессперевода

ВозможностьосуществлениямежкультурнойкоммуникациимеждународамиговорящиминаразныхязыкахосновананауниверсальностивосприятияикатегориальногоотражениямираОднакоуниверсальностьнаиболееобщихкатегорийотраженияязыкамикартинымиранаталкиваетсянавесьмасущественнуювариативностьнюансовзаключённыхвконцептахкакглавныхкогнитивныхкатегорийотражающихвконцентрированномвидевесьпредшествующийкультурныйопытданногоэтноса

ОбщаялогикопонятийнаябазасовокупностьментальныхуниверсалийуниверсальнопредметныйкодпотерминологииНИЖинкинаявляетсяядромсодержательнойструктурыязыкаЭтасовокупностьментальныхуниверсалийявляетсябазовымкомпонентоммышленияэтоткомпонентмышленияинтернационаленинезависитотнациональныхязыковикультурИменноналичиеэтогомыслительногокодаделаетпринципиальновозможнымпониманиедругдругалюдьми





принадлежащимикразнымкультурамиразнымязыковымколлективамблагодаряэтомусуществуетвозможностьосуществленияпереводасодногоязыканадругой

ЯзыккакизвестноявляетсяоднимизпризнаковобщностипокоторомуоднунациюотличаютотдругойпричёмвхарактереязыкаотражаютсянациональныйхарактерименталитетэтническиестереотипыособенностипсихикиинациональногосамосознанияМышлениеносителейразныхязыковсхожелишьвсвоейосновеавсёточтовыходитзарамкиуниверсальнопредметногокодаявляетсянациональнообусловленнымспецифичнымРазвитиедетализацияиконкретизацияуниверсальнойлогикопонятийнойосновыкаждымэтносомосуществляетсяпосвоему

СовременнаяпсихолингвистикакогнитологияикультурологиясчитаютнеобходимымприниматьвовниманиесуществованиеивзаимодействиедвухразличныхкартинмираконцептуальнойиязыковойКонцептуальнаякартинамиравобразованиикоторойучаствуютразличныетипымышлениябогачеязыковойкотораясоздаётсянаосновеодноготипамышленияобусловленногонациональнойпсихологиейВербальнаякартинамирасопутствуетконцептуальнойкартинемираииграетопределённуюрольвпроцессепознанияЧерезсистемуязыковыхзначенийконцептуальноймоделимирапридаютсяразличныенациональнокультурныеоттенкиКогнитивнаясферанакладываетсянаязыкпосвоемузаставляяегоособеннымприсущимемуспособомчленитьобъективнуюдействительностьпоэтомуносителиразныхязыковсмотрятнамирпоразномучерезпризмусвоихязыков

РазвитиекогнитивногоподходакявлениямязыкаспособствовалопониманиюегокакисточникасведенийоконцептуальныхиликогнитивныхструктурахсознанияиинтеллектачеловекаПрикогнитивномподходеконцепттрактуетсякакоперативнаясодержательнаяединицапамятиментальноголексиконаконцептуальнойсистемыязыкаимозгавсейкартинымираотражённойвчеловеческойпсихикеНаилучшийдоступкописаниюиопределениюприродыконцептаобеспечиваетязыкпосколькусамыеважныеконцептыкодируютсявязыкееголексическомиграмматическомстрое

Лингвокультурныйподходкпониманиюконцептакультурногоконцептасостоитвтомчтоконцептпризнаетсябазовойединицей





культурыеёконцентратомПомнениюЮССтепановавструктуруконцептавходитвсёточтоиделаетегофактомкультурыисходнаяформаэтимологиясжатаядоосновныхпризнаковсодержанияисториясовременныеассоциацииоценкиитдСтепановКонцептывэтомпониманиичастосоотносятсяснаивнойкартиноймирапротивопоставляемойнаучнойкартинемира

Лингвокогнитивныйилингвокультурныйподходыкпониманиюконцептанеявляютсявзаимоисключающимиконцепткакментальноеобразованиевсознаниииндивидаестьвыходнаконцептосферусоциуматевконечномсчётенакультуруаконцепткакединицакультурыестьфиксацияколлективногоопытакоторыйстановитсядостояниеминдивида

ВсепроанализированныеподходыобладаютопределённойценностьюткприизучениитехилииныхсторонконцептавниманиеобращаетсянаважностькультурнойинформациикоторуюонпередаетЭтиподходынамечаютразличныеспособыматериальноговыраженияконцептоввязыкеидругихсферахипредлагаютопределённыепутиихисследования

Проведённыйнамилингвокулътурологическийанализконцептоввойнаиврусскойифранцузскойязыковыхкартинахмирапозволяетсделатьвыводотомфеноменвойныкаксоциальногоиобщественнополитическогоявленияпредставляетсобойзначимыйфрагментязыковойкартинымиракотораяобладаетмногочисленнымиэтноспецифическимиособенностямичтообусловленоисторическимисоциальнымипсихологическимиидругимифакторами

ВовторойглавеЛингвокультурологическиепроблемыпереводапоказываетсячтоименновпереводеснаибольшейочевидностьюнаблюдаютсястолкновенияобщекатегориальногоинациональноспецифическогоСоднойсторонывозможностьосуществленияпереводаосновываетсянауниверсальностиотражениядействительностиразнымиязыкамиСдругойсторонывходепереводческойпрактикинакаждомшагунаблюдаютсяпримерынесоответствийполнойиличастичнойасимметрииконцептовзаключённыхвязыковыхформахоригинальныхипереводныхтекстовЧастичностьвоссозданиясистемысмысловоригиналаобъективноесвойствопереводаОнаобусловленанеизбежнойасимметриейлюбойпарыязыковыхсистемоказывающихсявконтактевпереводеасимметриейязыковыхкартинмира





ВнашемисследованиимырассматриваемпереводкакпереходотоднойсемиотическойсистемыкдругойсцельюэквивалентнойтемаксимальнополнойновсегдачастичнойпередачисмысловзаключённойвисходномсообщенииотодногокоммуникантадругомуГарбовскийВходевторичнойкоммуникациипринеизменностиавтораисходногосообщениятекстаоригиналапрактическивсефакторыкоммуникациипретерпеваютизмененияЕгоадресатстановитсяавторомотправителемновогосообщениятекстапереводаобращенногокновомуадресатуЕщёболееусложняеткоммуникативныйактпочтинеизбежноенесовпадениекультурноисторическихконтекстовтекстовсообщенийиотражённойвнихдействительности

ВосновелюбогопереводакактворческогопроцессалежитинтерпретациятетолкованиераскрытиесмыслачеголибонасколькополноиточновоспринятоисходноесообщениерасшифрованазакодированнаявнёмсистемасмысловзависитотличностипереводчикаегоиндивидуальностипсихическогосостоянияегокогнитивногоопытаатакжеотегоэтическойустановкитепониманиясвоейпереводческоймиссииНоинтерпретациянеограничиваетсятолькопониманиемисходногоречевогопроизведенияэтоещёитолкованиезаложеннойвнёмсистемысмыслов

ИтогоманализаосновныхэтаповпроцессапереводавцеломстановитсявыводотомчтопереводинтерпретацияоригиналапредставляетсобойсложныйпсихолингвистическийпроцессвходекотороговсознаниипереводчиказначенияотдельныхэлементоввысказыванияизначениевысказываниявцеломчерезпостижениеегообщегосмыслапреобразуютсявновыезначенияИтакимобразомтексторигиналавнешняяструктураречевоговысказываниянаодномязыкевоплощаетсявтекстепереводавнешнейструктуреактуализирующейновыйсмыслсообщениявновыхзначениях

ВкоммуникативномактеспереводомвсёгораздосложнеечемвобычнойкоммуникациинаодномязыкеПереводвсегдапредполагаетодновременнуюактуализациюобоихязыковпоэтомуегоможноопределитькакбилингвизмдинамическийприкоторомвконтактвступаютнетолькодваязыканоидвекультурыапереводчиксоответственноявляетсяносителемнетолькодвухязыковноидвухкультур





ВпереводеязыкпредстаетневвидесемиотическойсистемыобладающейсоциальнойпредназначенностьюаввидетекстовОпределитьприродутекстапытаютсяпредставителивсехнаправленийсовременнойлингвистикиВсёэтообусловливаетмногообразиеподходовмножественностьописанийимногочисленностьопределенийтекстаСпецификапсихолингвистическогоподходактекступредполагаетрассмотрениетекстакакединицыкоммуникациикакпродуктаречидетерминированнойпотребностямиобщенияКрасных

ВсвететеорииречевойдеятельностивесьмаперспективнойпредставляетсяконцепцияЕВСидороваТекстестьзнакилизнаковаямодельсопряжениякоммуникативныхдеятельностейотправителяиадресатасообщенияСидоровКогнитивныеединицывовлекаемыевкоммуникациюиучаствующиеворганизацииипониманиитекстаконцептыпрототипысхемыфреймыскриптысценариигештальтыидругиерассматриваютсякакединицынеэгоцентрическогоабинарногосопряжённодеятельностногонаполненияПриэтомпредлагаетсявышеуказанныеединицырассматриватьсоднойсторонывкачествепсихическихсоставляющихкоммуникативнойдеятельностиотправителяиадресатасообщенияасдругойвкачествепсихическихкогнитивныхкоррелятовсемантическойинетолькосемантическойорганизациитекста

ТочказрениятемодальностьвсегдаориентируеттекстотносительноопределённоймоделисознанияВсвоюочередьмодельсознаниянеможетсуществоватьвнеопределённойидеологическойкультурнойиязыковойкартинымираПоэтомуможносказатьчтовпроцессепереводаотношениемодальностьтекстотражаеттакжевзаимопроникновениедвухязыковыхкартинмираИзменениемодальностипереводимоготекстаприводиткпотерямдвоякогохарактеракаквсемантикетакипрагматике

РечевыепроизведениясоздаютсяодниминдивидомдлядругогоионимогутвосприниматьсядостаточнообобщённоиабстрактноПереводчикпрактическивоссоздаетвиртуальныйобраздействительностивсилусвоегособственногомировосприятияонрасшифровываетточтоувиделосмыслилпрочувствовализатемописалавтороригинальноготекстаВрезультатепоявляетсяещёоднакартинавкоторойреальностьпросматриваетсясквозьпризмудвойнойсубъективностимировосприятиясубъективностиавтораипереводчика





ОшибкивозникаюттогдакогдапереводчикстремитсякакможноболееточнопередатьотдельныеэлементытекстасоотносимыесотдельнымифрагментамидействительностиПричинаэтихошибоквтомчтоединицыилиэлементыпервичногообъектаиотношениямеждуниминесовпадаютсединицамииотношениямимеждунимивмоделируемомобъекте

НеустойчивостьупотреблениятерминовадекватностьиэквивалентностьсуществуеткаквотечественномтакизарубежномпереводоведоведенииНеоднозначностьинтерпретациикатегорийпереводческойэквивалентностииадекватностиобусловилапоявлениерядаконцепцийавторыкоторыхвыдвигаютразличныеопределяющиекритерииосновныетребованиякпереводукоторыйводнихконцепцияхназываетсяэквивалентнымавдругихадекватнымКонцепциисложившиесявразноевремяиотражающиеразныеисторическиобъяснимыеподходыкпереводувнастоящеевремяуточнившисьнаосновесовременныхлингвистическихпредставленийпозволяютвыработатьосновыметодикипереводалюбоготекста

Многоуровневаятеориястроящаясянасемиотическихоснованияхпозволяетизбежатьфрагментарностиотображенияпереводческогопроцессаиобъединяетвсебефактыанализатекстаописываемыедругимитеоретическимимоделями

КлассификациявидовпереводческойэквивалентностииадекватностиосновываетсянатрёхизмеренияхсемиозисасинтактикесемантикеипрагматикечтопредполагаетследующиеуровнисоответствияПрагматическийСемантическийденотативныйСемантическийсигнификативныйСинтаксический

Приэтомпрагматикаопределяющаяотношениязнакасучастникамикоммуникациирасполагаетсявсфереадекватностисемантикаисинтаксисотносящиесяксмыслуиструктуресообщениявсфереэквивалентности

ПереводоказываетсянетолькоадекватнымноивразнойстепениэквивалентнымеслиэквивалентностьдостигнутанасемантическомисинтаксическомуровняхОпираясьнаконцепциюНКГарбовскогомырассматриваемэквивалентностькакосновноесвойствотекстапереводавегоотношенииктекстуоригиналааадекватностькакхарактеристикустепенисоответствиятекстапереводаожиданиямучастниковкоммуникации





ТретьяглаваВыборэквивалентаприпереводетекстоввоенногоивоеннополитическогохарактерапосвященасопоставительномуизучениюиособенностямпереводавоенныхивоеннополитическихтекстовнарусскомифранцузскомязыках

Вкачествеобъектасопоставительногоисследованиянамирассматриваютсятекстыкакцелостныеречевыепроизведениявдиалектическомединствеихформыисодержаниялингвистическихиэкстралингвистическихфакторов

КакизвестнолюбыедваязыкаприходящиевсоприкосновениестановятсябазойдляобразованияобъективныхкатегориймежъязыковогохарактеравыделяемыхприсопоставленииэлементовицелыхподсистемэтихязыковТакойобъективноймежъязыковойкатегориейсчитаетсякатегорияасимметрии

ПреждевсегоасимметриярусскойифранцузскойвоеннопонятийныхитерминологическихсистемобусловленадействиеммощныхэкстралингвистическихфакторовВесьходисториисвидетельствуетотомчтообщиецелисодержаниеипрактическиезадачивоенногостроительствакаждойстраныопределяютсявоеннойполитикойивоеннойдоктринойгосударствазависятотуровняразвитияпроизводительныхсилстраныихарактеравозможнойвойныСущественноевлияниенавоенноестроительствооказываютгеографическиеусловиястраныеёпринадлежностьквоеннополитическимсоюзамиеёсоюзническиеобязательстваКромеэтогомеждународныеконтактыввоенномделеосуществлялисьиосуществляютсявнеизмеримоменьшемобъёмечемвнаукеитехнике

АсимметриясопоставляемыхвоеннотерминологическихсистемобъясняетсятакжеитемчтовоенноеделоэтокомплекснаянаукасчрезвычайносложнымиразветвленнымпредметомНередковыбортехилииныхсредстввыраженияввоеннойсфереобщениялишьопосредованносвязансэлементамивоенногоделаИсследованиеподобныхсвязейзатрагиваетсложнейшиевопросыидеологииполитикиэкономикигеографическихусловийнациональнойпсихологиинародаисторическихтрадицийданногоконкретногогосударстваиеговооружённыхсил

НеменееважнойпричинойасимметрииявляетсяопределённаязакрытостьинеконтактностьтакойсферычеловеческойдеятельностикаквоенноеделоЭтообъясняетсяпреждевсеготемчтовоенныйколлективэтонаиболеезамкнутаясоциальнаягруппачленыкоторой





втечениедостаточнопродолжительноговременипостояннонаходятсяврамкаходногопрофессиональногосоциумаИкаквлюбойсферепрофессиональнойдеятельностисредивоеннослужащихсуществуетсвойсобственныйподъязыкпонятныйбольшинствуохваченномуповседневнымобщением

ЕщёоднимфакторомасимметриисопоставляемыхсистемможносчитатьразличныйуровеньрегламентацииофициальнойвоеннойкоммуникациипринятыйвнациональныхвооружённыхсилахИнымисловамиречьидеторазличияхвстрогостизакреплениявактахвоенногоуправлениянормупотреблениятерминовиоразличияхвреальномсоблюденииустановленныхнормативныхправил

ЕстьоснованияпредполагатьчтовнастоящеевремяопределённаячастьфранцузскойирусскойвоеннойтерминологииотносительнослабоотграниченаотсловарногофондасоответственныхязыковВэтомзаключаетсяещёоднапричинаасимметриисопоставляемыхвоеннопонятийныхсистемлексическиесистемыфранцузскогоирусскогоязыковасимметричныследовательноасимметричныитерминологическиесистемытеснокоррелирующиесданнымилексическимисистемами

Несовпадениеобъёмовзначенийзаимствованныхлексическихединицвзаимствующемязыкеивязыкеисточникеявляетсяоднимизисточниковасимметричностиотношениймеждулексемамисопоставляемыхязыковимеющимисходнуюзвуковуюоболочкучтосоздаётопределённыетрудностиитребуетбольшойвнимательностиотпереводчиканеобходимостипреодолениямежъязыковойимежкультурнойинтерференции

АнализконцептуальныхсистемрусскогоифранцузскоговоенногоделаубеждаетвналичииопределённогоколичествапонятийилидажеобъектовприсущихнациональнымвооружённымсиламиотсутствующихввоеннойдействительностистранысопоставляемогоязыкаВсопоставляемыхлексикопонятийныхсистемахрегулярновстречаютсяслучаирасхождениявстепенидетализациивоенныхпонятийнесовпадающаязависимостьтерминологическойноминацииотмасштабабоевыхдействийпринадлежностикродувойскитд

ТеоретическаявозможностьподобныхпонятийныхрасхожденийобъясняетсятемчтовнеязыковаядействительностьпредстаетсознаниюлюдейненепосредственноатомеёчленениикотороепредлагаетсяихроднымязыкомДискретностьпонятийвразличныхязыкахне





совпадаетчтоприводитксмещениюотрезковдействительностиобозначаемыхтемиилиинымитерминологическимилексическимиединицами

КаждыйэтносимеетсобственноепредставлениеобобщихявленияхкультурывовсехсферахматериальнойдуховнойповеденческойРечьидетнетолькоотомчтоводнойэтническойкультуремогутотсутствоватьнекоторыеэлементыимеющиесявдругойкультуреноиотомчтоотношениектемилиинымобъектамсуществующимвобщечеловеческойкультуремогутбытьразличнымиЭтиобъектыспособнывызыватьразныеассоциациитоестьпоразномусопоставлятьсяскультурнымопытомразныхнародовиссобственнымкогнитивнымопытомсубъектаОбладаякругозоромсоответствующимдвумкультурампереводчикстановитсятемсамымзвеномчерезкотороепроисходитнепростоеачащевсегоинтерактивноевзаимодействиекультур

ВЗаключенииподводятсяитогидиссертационногоисследованияприводятсяосновныерезультатыивыводыдиссертационногоисследованияопределяютсянаправлениядальнейшихисследованийвданнойобласти

Васпектеактивноразвивающегосясейчаспроцесса

интернационализациииинтеграциикультурыбезсомнения

немаловажнаярольпринадлежитпереводуПредставляется

целесообразным взглянуть на проблему подготовки

высококвалифицированныхпереводчиковвтомчислеивоенныхреферентовпереводчиковвсветеинтерактивноговзаимодействиякотороеведетксглаживаниюразличныхнеравномерностейразвитияпредметныхобластейкультурПроблемапредстаеткакчрезвычайномногограннаяикомплекснаятребующаяпристальногорассмотренияиглубокогоизученияспозицийбилингвизмаипсихолингвистикивпарадигмесовременногонаучногознания

Основныеположениядиссертацииотраженывследующихпубликацияхавтора

Работыопубликованныевведущихрегензируемыхнаучныхжурналах

ОришакОВПрофессиональнаяречьроссийскихифранцузскихвоеннослужащихсопоставительныйаспектВестникВоенного





университета№декабрьгМВоенныйунтгС

Работыопубликованныевдругихизданиях

 ГавриловЛАОришакОВИгровыеметодыназанятияхпоиностранномуязыкуМатериалынаучнопрактическойконференциимаягодаАктуальныепроблемыпреподаванияпрактическогокурсапереводавВузеМСпецтипографияАкадемииФСБРоссииСавторствонеразделено

 ОришакОВКонцептуальныйподходкязыковойкартинемираСборникнаучныхстатейадъюнктовМВоенныйунтг№С

 ГавриловЛАОришакОВРольязыковогоманипулированиясознаниемвтекстахзападныхСМИиихучетвпроцессереферированияипереводаМатериалынаучнопрактическойконференциимаягАктуальныепроблемыпреподаваниякурсапереводавВузеМСпецтипографияАкадемииФСБРоссииСавторствонеразделено

 ОришакОВЛингвокультурологическиепроблемыпереводакакособогослучаядвуязычнойкоммуникацииМатериалынаучнопрактическойконференциимаягодаАктуальныепроблемыпреподаваниякурсапереводавВузеМСпецтипографияАкадемииФСБРоссииС

 ОришакОВОпытсопоставительногоизученияконцептоввойнаиврусскойифранцузскойязыковыхкартинахмираВестникМоскунтаСерТеорияпереводаМИздвоМоскунта№плвпечати

 ОришакОВНекоторыеособенностивоеннотерминологическихсистемрусскогоифранцузскогоязыковСборникнаучныхстатейадъюнктовМВоенныйунтг№ЧастьС





ПодписановпечатьгЗаказ

ФорматОбъемплТиражэкз

ТипографияВоенногоуниверситета